

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE PORTUGAIS



PORTUGAIS

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA

FORMULES DE POLITESSE

- ★ **Bonjour !** *Bom dia / boa tarde*
- ★ **Ça va ?** *Tudo bom ? / Que tal ?*
- ★ **Bien merci** *Bem obrigado (H) obrigada (F)*
- ★ **Pas très bien** *Esto fraco*
Je suis fatigué(e) *Um pouco cansado*
- ★ **S'il vous plaît** *Faz favor*
- ★ **Où se trouve les toilettes?** *Adonde esta a casa de banho ?*
- ★ **Où se trouve le bar?** *Adonde fica o café*
- ★ **Terrible cette journée !** *Um dia espectacular !*
- ★ **Au revoir** *Adeus*
- ★ **À bientôt** *Ate breve*
- ★ **Merci beaucoup** *Muito obrigado (H) obrigada (F)*

MARCHÉ DES LANGUES :

★ **Que désirez-vous ?** *Precisa alguma coisa ?*

★ **Je voudrais voir** *Posso ver*

- **un livre** *Um livro*

- **une bd** *Uma banda desenhada*

- **un cd** *Um disco*

- **un dictionnaire** *Um dicionario*

- **un livre d'enfant** *Um livro para crianças*

- **un livre de recettes** *Um livro de receitas*

★ **Combien cela coûte-t-il?** *Cuanto custa isto ?*

★ **C'est cher** *E caro*

★ **Ce n'est pas cher** *E barato*

★ **Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait?**

Vocè pode dar um conselho, faz favor ?

★ **Je repasserai tout à l'heure** *Volto mais tarde*

★ **Quels sont les jeux de votre pays?**

Cual sao os jogos de o voso pais ?

★ **Est-ce que je peux parler avec l'auteur?**

Posso falar com o otor ?

À LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE

★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?

Vocè fala esta lingua com otras pesoas aqui em Bayonne ?

★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?

Os vosos filios falem ? Comprendem esta lingua ?

★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.

Na nosa associiacao, a curus de lingua, de canto, de dansa, de musica e de culinha.

★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?

Quando voces se encontram ?

- **pour des repas** *Nos jantares*
- **des excursions** *Nas escurçaos*
- **des loisirs** *Nos lazeres*

★ Ou vous réunissez-vous? Adonde se encontram ?

★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier :

Nos econtramos num local, em casa particular

★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident :

Nao temos logar de reuniao, as outras associacaos nos ajudam

★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir :

Perdemos o noso local, os vesinhos fiseram uma peticao para acabar com a nosa actividade

★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections :

Ainda nao temos um local mais o dotor Grenet premetio um antes as eleçoes

NUMÉRATION

★ **Un** *Um*

★ **Trois** *Três*

★ **Cinq** *Cinco*

★ **Sept** *Sete*

★ **Neuf** *Nove*

★ **Onze** *Onze*

★ **Treize** *Treze*

★ **Quinze** *Quinze*

★ **Dix sept** *Dezassete*

★ **Dix neuf** *Dezanove*

★ **Cent** *Cem*

★ **Cinq cents** *Quinhentos*

★ **Mille** *Mil*

★ **Cinq mille** *Cinco mil*

★ **Premier** *Primeiro*

★ **Troisième** *Terceiro*

★ **Tiers** *O terço*

★ **Trois quarts** *Três quartos*

★ **2 %** *Dois por cento*

Deux *Dois*

Quatre *Quatro*

Six *Seis*

Huit *Oito*

Dix *Dez*

Douze *Doze*

Quatorze *Quatorze*

Seize *Dezasseis*

Dix huit *Dezoito*

Vingt *Vinte*

Deux cents *Duzentos*

Deux mille *Dois mil*

Deuxième *Segundo*

Quart *Um quarto*

10 % *Dez por cento*

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

★ **Quelle est la spécialité de votre pays?**

Cual e a specialidade de o voso pais ?

★ **La cuisine est essentiellement à base de :**

A cusinha e essencialmente com

★ **Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer?**

O que você esta preparando ?

- **du poulet** *Frango*

- **de l'agneau** *Carnero*

★ **Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:**

Fasso refogar a carne com quatro colheres de oleo

★ **On peut mettre du vin ou de l'eau?**

Podemos po vinho o agua ?

★ **On fait cuire doucement en couvrant :**

Fazemos coser lentamente com cuberto

★ **Est-ce que je peux goûter? Posso provar ?**

★ **Ça manque de sel, de poivre :**

Falto um pouco de sal, de pimenta

★ **Il y a quelque chose qui brûle par ici !**

Esta alguma coisa a queimar aqui !

BOIRE ET MANGER

À la buvette

- ★ **Je t'invite?** *Comvito-te*
- ★ **Oui avec plaisir, j'ai soif** *Sim obrigado (da) esto com sede*
- ★ **Qu'est-ce que tu veux?** *O que queres tomar*
- ★ **Je prendrai bien / Avez-vous?** *Tem? Vo tomar*
 - du vin** *vinho*
 - de la bière** *cerveja*
 - du jus de fruit** *sumo de frutas*
 - un apéritif** *aperitivo*
- ★ **Maintenant j'ai faim** *Agora tenho fome*

À table

- ★ **Combien coûte le repas?** *Cuanto custa a refeição?*
- ★ **Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris**
O preço e oito euros : vinho, queijo, sobremesa e café incluído
- ★ **On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?**
Quero reservar para pessoas
- ★ **Bon appétit** *Bom apetite / Bom proveito*
- ★ **Comment trouves tu les plats?**
 - Très bon** *Muito bom*
 - Bon** *Bom*
 - Moyen** *Mais o menos*
 - Raté** *Estragado*
- ★ **Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !**
Visto o preço podiam fazer um esforso
- ★ **Poussez-vous !** *Com licença*
- ★ **L'an dernier c'était mieux :**
O ano passado era melhor

SPECTACLE ET MUSIQUE



★ Quel est le programme de la journée?

Cual e o programa do dia ?

★ Il y a plusieurs animations : *A muitas animaçaos*

★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes :

De manha a jogos para as criansas e adultos

★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses :

De tarde a téatro, musica, dansa

★ Où va avoir lieu le spectacle :

Adonde e o proximo espectáculo

★ A quelle heure cela commence t'il?

Cuando começa ?

★ Vers 14 heures *Avolta das cinco da tarde*

jusqu'à 18 heures *Ate as seis da tarde*

★ D'où est ce groupe? *Donde veim este grupo ?*

★ De Bayonne *De Bayonne*

PROVERBES OU EXPRESSIONS



Thème : **Nourriture/Repas**

- ★ **S'asseoir à table** *Sentar-se a mesa*
- ★ **Apéritif** *Toma um aperitivo*

Thème : **Qualifier les gens de**

- ★ **Bavard** *Tagarela*
- ★ **Qui court les filles** *Um atiradiço*
- ★ **Homme sot** *O parvo*



15 LANGUES PARMI LES 35 PARLÉES
DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.